

АНАИТ БЕКАРЯН*

Кандидат филологических наук

Институт искусств НАН РА

abekaryan@mail.ru

ПОЭТИЧЕСКИЙ МИР БАЙРОНА В ВОСПРИЯТИИ АЛИШАНА

(К 200-ЛЕТИЮ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ ГЕВОНДА АЛИШАНА)

Ключевые слова: Алишан, Байрон, мхитаристы, армянская лирика, английская поэзия, свободолюбие, «Паломничество Чайльд-Гарольда».

Вступление

Ни один из европейских поэтов XIX в. не оказал такого влияния на своих современников, как Байрон. Байронизм, воспевавший свободу, жизненность и любовь, овладел умами и сердцами многих поэтов Запада и Востока, творивших на разных языках (Альфред де Мюссе, Генрих Гейне, Александр Пушкин, Михаил Лермонтов, Адам Мицкевич, Шандор Петефи и др.), а также стал источником вдохновения для многих представителей искусства (Эжена Делакруа – «Греция на руинах Миссолунги» (1826), «Смерть Сарданапала» (1827), «Казнь дожа Марино Файлеро» (1827), «Невеста Абидоса» (по поэме Байрона, 1843), Доменико Морелли – «Граф Лара» (1861), Гектора Берлиоза – Симфония «Гарольд в Италии» (1848), Джузеппе Верди – оперы «Двое Фоскари» (1844) и «Корсар» (1848), Роберта Шумана – «Манфред» (увертюра к драматической поэме Байрона, 1848), Адольфа Адана – балет «Корсар» (1856), Петра Чайковского – симфония «Манфред» (1885) и др.). Посему прав был А. Пушкин, в стихотворении «К морю»¹ откликнувшийся на смерть Байрона пронзительными

* Հոգիւմը ներկայացւել է 04.09.20, գրախոսւել է 26.09.20, ընդունւել է րւսագրութիւն 04.12.20:

¹ В одном из писем к русскому поэту, литературному критику и публицисту князю П.А. Вяземскому (1792–1878), датированном октябрем 1824 г., Александр Пушкин писал, что посылает ему на память стихотворение «К морю», созданное в упокоение души Байрона (см. **Пушкин** 1981, 145–146, 422).

строками – «Другой от нас умчался гений// Другой властитель наших душ» и завершивший свою мысль исполненной трагизма сентенцией – «Мир опустел»².

Избежать влияния поэзии и личности Байрона не удалось также армянским поэтам. Хотя и армяно-английские литературные связи восходят еще ко второй половине XVIII в. (в армянской колонии в Индии), но в XIX в., благодаря Байрону, чье творчество и судьба оказали особое влияние на мировую литературу, эти связи обрели новое качество. С уверенностью можно сказать, что начиная с первой четверти XIX в. Байрон оставил свой «след» в армянской литературе, где он имел своего «постоянного представителя» либо «представителей».

Важно отметить, что байронизм, проникнув в армянскую литературу, распространялся и развивался непрерывно – на протяжении десятилетий обогащаясь и завоевывая новые поколения армянских поэтов (Гевонд Алишан, Смбат Шахазиз, Микаел Налбандян, Рубен Ворберян, Ованес Туманян, Аветик Исаакян, Ваан Терян, Сиаманто, Даниел Варужан, Рубен Севак, Егише Чаренц, Грачья Ованнисян, Паруйр Севак, Ваагн Давтян и многие другие), которые в той или иной степени испытали влияние поэзии Байрона либо их судьбы имели нечто общее с линией жизни и творчества поэта.

Темой настоящей статьи являются: вопрос влияния поэзии Байрона на творчество армянского поэта, историографа, переводчика, члена венецианской конгрегации мхитаристов Гевонда Алишана (Керовпе Петрос Алишанян, 1820–1901) и переводы последнего из поэзии Байрона.

Романтизм Байрона, его свободололюбивые идеи имели огромное влияние на молодого архимандрита мхитаристской конгрегации Гевонда Алишана, который в 50–60-ые годы XIX в., в противовес сформировавшимся и устоявшимся в армянской литературе (в основном благодаря усилиям членов мхитаристской конгрегации) постулатам классицизма в лице ярчайших представителей этого литературно-эстетического направления (Гукас Инчичян, 1758–1833, Манвел Джахджахан, 1770–1835, Егиа Товмачян, 1777–

² Пушкин 1954, 258–259 (пер. на арм. – Н.Заряна). Русский оригинал – Пушкин, т. II, 13–14.

1848, Арсен Багратуни, 1790–1866 и др.) выступил на литературной арене с самобытным циклом стихов, которые начиная с 1847г. издавались на страницах журнала «Базмавеп», а впоследствии полностью были представлены в сборнике «Песнь патриарха», включавшем 11 стихов. Этим циклом стихов Г.Алишан, подобно Байрону – первому английскому поэту эпохи революционного романтизма, внес свежую струю в армянскую поэзию, став одним из знаковых представителей в созвездии основоположников романтического направления в армянской литературе. В свете сказанного вполне закономерен интерес молодого архимандрита Г.Алишана к творчеству Байрона, что нашло отражение в его переводах из поэзии английского романтика начиная со второй половины 1840-ых гг.

Отметим, что многие английские поэты были переведены на армянский язык, но, пожалуй, Байрон – единственный английский поэт, который в силу своего гения и любви к армянскому народу постоянно упоминается в армянском литературоведении, удостоиваясь самой высокой оценки. Мхитаристы были первыми среди тех, кто обратился к творчеству Байрона. Многие произведения Байрона и статьи о нем были опубликованы в изданных мхитаристами книгах, сборниках и литературных журналах. Произведения Байрона в армянском переводе были изданы более 100 раз. Свыше сорока армянских поэтов и переводчиков обращались к переводу творчества английского поэта.

Гевонд Алишан – первый переводчик творчества Байрона

Гевонд Алишан – один из первых его переводчиков (если не первый). В 1846 г., спустя три года после основания полугодичного арменоведческого журнала «Базмавеп», на его страницах было издано стихотворение без упоминания автора и переводчика³. На первый взгляд, это был отрывок из поэмы «Паломничество Чайльд-Гарольда», однако наши дальнейшие изыскания показали, что анонимно изданный стих включал девятистишия (153–159) из четвертой песни вышеназванной поэмы в перево-

³ «Святой Петр в Риме», 1846, 247–248. Причем, согласно Уставу мхитаристской конгрегации, каждый ее член, независимо от выполняемой им работы и статуса, не имел права чем-то выделяться, посему в первые годы издания журнала публикуемые на его страницах материалы не подписывались.

де Г. Алишана, который с незначительными правками редакционного характера вошел в ряд дальнейших изданий мхитаристов. Фактически, этот стих, равно как и опубликованный в еженедельнике «Азгасер» перевод стиха Байрона «Одиночество» (“Solitude”)⁴ (причем опять без упоминания автора и переводчика, но, в отличие от первого стиха, в армянской периодике неоднократно отмечалось, что его переводчиком является армянский писатель, переводчик и публицист Месроп Тагиадян, 1803–1858)⁵, были первыми произведениями Байрона, изданными в армянской периодике. Некоторые образцы переводов Байрона с армянского языка были включены в изданное в 1832 г. «Армяно-английское грамматическое пособие»⁶, причем в обоих изданиях – и в «Базмавепе», и в «Азгасере» этот номер датирован «15-ым августом».

Мхитаристы придавали особое значение переводам. По нашим сведениям⁷, переводы Алишана из поэзии Байрона были изданы только на страницах периодики мхитаристов. Рассмотрим в хронологическом порядке те переводы из творчества Байрона, которые принадлежат перу Г. Алишана.

В 1852 г. в Венеции был издан сборник «Избранное из английской литературы» (на англ. и арм. яз.)⁸, где, наряду с другими произведениями, были опубликованы некоторые сочинения Байрона. В сборнике «Произведения лорда Байрона» в оригинале и в армянском переводе были представлены стихи Байрона: “The Destruction of Sennacherib”, “Address to the Ocean”, “On Waterloo”, “To Time”, “Stanzas Composed During a Thunder-Storm”, “Church of St. Peter”.

Первый из этих стихов входил в цикл «Еврейские мелодии», а второй, третий и последний являлись отрывками из поэмы «Паломничество Чайльд-Гарольда» (соответственно, из третьей и четвертой песен), напи-

⁴ «Одиночество» 1846, 8.

⁵ См., к примеру, Штикян, 1973, 286. – Тагиадян, 1965, 385.

⁶ Aucher 1832.

⁷ Бекарян 2001, 178–193.

⁸ “Beauties of English Poets” 1852.

санными спенсерским девятистишием⁹. К сожалению, имена переводчиков этих стихов не были указаны. Однако, на наш взгляд, эти переводы, несомненно, принадлежат перу Алишана. Дабы убедиться в правоте нашей мысли, достаточно сверить два вышеупомянутых отрывка из четвертой песни поэмы «Паломничество Чайльд-Гарольда» (178–184, «К океану») и девятистишия (153–159, «Собор Св. Петра») с дальнейшими изданиями мхитаристов, куда вошли эти отрывки (153, 178) с указанием автора переводов – Г.Алишана. Хотя и в дальнейших изданиях имеется ряд поправок редакционного характера, но в целом стиль и композиция остались неизменными. Помимо этого в одной анонимной статье (на арм. и англ. яз.), изданной в журнале «Армянская семья»¹⁰ за 1974 год, указано, что Г. Алишан «перевел ряд стихов [Байрона], изданных в томике, вышедшем в свет в 1870 г.»¹¹. Полагаем, что данная информация вполне достоверна. Речь идет о сборнике “Lord Byron’s Armenian Exercises and Poetry”¹². В английском варианте указанного сборника приводится полный список «представленных в этом томе» материалов, в том числе и стихов, куда, почти без каких-либо изменений, вошли все шесть стихов Байрона, изданных в «Избранном».

Часто одно и то же произведение переводили разные авторы – как мхитаристы, так и другие переводчики. К примеру, в 1858 г. в «Базмаве-пе», в цикле стихов, посвященных морю, был издан отрывок из четвертой песни поэмы «Паломничество Чайльд-Гарольда» (девятистишия 178–184) под названием «К океану»¹³, а в 1922 году этот же отрывок в переводе О. Масеяна был опубликован в Вене, в литературно-научном журнале «Арег» под заголовком «Океану»¹⁴. В первом переводе – анонимном – сохранена композиция оригинала (перевод сделан девятистишием), а во втором пе-

⁹ Английский поэт Эдмонд Спенсер (1552–1599) в стихосложении вместо традиционного восьмистишия использовал девятистишие.

¹⁰ «Лорд Байрон в армянской литературе» (анонимно) 1974, 8–11.

¹¹ «Лорд Байрон в армянской литературе» (анонимно) 1974, 8.

¹² См. “Lord Byron’s Armenian Exercises and Poetry”, 1870 (in English and Armenian). Данный сборник был переиздан в 1907г.

¹³ Байрон 1858, 173–174.

¹⁴ «Океану», 287–289.

реводе композиция нарушена (девятистишия переведены в основном десятистишием либо 11-стишием, а одно из девятистиший – 12-ти и 13-стишием). Первый перевод принадлежит Г. Алишану. В этом можно убедиться, сверив его с переводом четвертой песни поэмы «Паломничество Чайльд-Гарольда», включенным в последующие издания¹⁵ поэмы, который был сделан Г. Алишаном. Сравнение показывает, что в четвертой песне вышедшей отдельной книгой поэмы имеется ряд несущественных изменений и правок: речь идет о переводе на армянский первой строки девятистишия 178 издания 1858 г., которая была изменена в издании 1860г. в целях благозвучия и большей близости к оригиналу. Такого рода правки были сделаны и в девятистишии 182, где одно двустишие было заменено другим, которое хоть и выражает ту же самую мысль, но написано в более непосредственной форме и т.д. И эти изменения вполне естественны и объяснимы, поскольку такой тонкий лирик, каким был Г. Алишан, при переиздании не мог не отшлифовать свой перевод и вносил правки редакционного характера. В то же время отметим, что поэма «Паломничество Чайльд-Гарольда» целиком была издана на армянском языке лишь в 1965г. в переводе Генрика Севана¹⁶ с сохранением девятистиший авторской композиции.

В 1860 г. в Венеции была опубликована четвертая песнь поэмы, озаглавленная «Италия» (на англ. и арм. языках)¹⁷. Перевод этой песни был сделан одним из первых армянских переводчиков творчества английского поэта – патриархом новой армянской лирики Гевондом Алишаном, называвшим его величайшим поэтом века¹⁸. Но при этом Алишан критически относился к мрачным умонастроениям поэта, исполненным печали и меланхолии, и в своих переводах или смягчал их или по этому поводу высказывал свое отношение в примечаниях. В дальнейшем этот перевод в том же виде был переиздан в 1889, 1891 и 1901 годах. Следует отметить, что помимо Алишана, поэму перевели и другие армянские переводчики – В.

¹⁵ Байрон 1860, 1889, 1891. 1901 (на англ. и арм. языках).

¹⁶ Байрон 1965, 99–275.

¹⁷ Byron 1860.

¹⁸ Byron 1860.

Антонян, Леренц, О. Мирзаян, О. Туманян и Г. Севан.

Как было сказано выше, в 1870г. мхитаристы издали сборник «Переводы Байрона из армянской историографии и поэзии» (на англ. и арм. языках), куда были включены материалы опубликованного в 1852 г. сборника «Избранное из английской литературы», имеющие отношение к Байрону, с добавлением всего лишь четырех стихов (“On the Death of a Young Lady”, “To the Duke of Dorset”, “The Tear”, “On this Day I Complete My Thirty-Sixth Year”). Из них первые три стиха относятся к циклу «Часы досуга». Хотя и авторы переводов вошедших в этот сборник стихов опять-таки не были указаны, с уверенностью можно утверждать, что они принадлежат Алишану, причем текст последнего стиха буквально идентичен стиху, изданному в «Базмавепа» в 1905 г. с указанием фамилии переводчика. Упомянутый сборник был переиздан в том же виде в 1907 г. В 1880 г. мхитаристы издали вторую часть сборника произведений иностранных авторов в армянском переводе, где были помещены два стиха Байрона «Могила гения в Италии» и «Коррида в Испании»¹⁹. Сборник без каких-либо изменений был переиздан в 1883 г.

Помимо этого в том же 1880-ом году был издан сокращенный вариант этого сборника, в который вошло лишь первое из вышеуказанных стихотворений²⁰, являющее собой отрывок из четвертой песни (девятистишие 54–60) поэмы Байрона «Паломничество Чайльд-Гарольда». Хотя и в сборнике переводчики поименно не указаны, а представлены как члены мхитаристской конгрегации, но очевидно, что стих Байрона приведен в переводе Г. Алишана (в издании 1860-го года).

В третьем номере «Базмавепа» за 1905 год был издан стих Байрона “On This Day I Complete My Thirty-Sixth Year” в переводе Г. Алишана, где допущена ошибка в дате, указанной сразу после заглавия стиха: «февраль, 1824» (причем этой неточности нет в издании 1870-го года, т.е. в первом армяноязычном издании, где указано «январь, 1824»). К тому же представленный стих сопровождается уточнением, указывающим на то, что это – неопубликованный перевод, что также неверно, поскольку стих

¹⁹ Избранные отрывки из трудов иностранных историографов 1880, 132–136.

²⁰ Избранные отрывки из трудов иностранных историографов 1880, 78–80.

был издан, как было отмечено выше, еще в сборнике мхитаристов, вышедшем в свет в 1870-ом году под названием «Переводы лорда Байрона из армянской историографии и поэзии» (на англ. и арм. языках). Как известно, это последнее стихотворение Байрона, написанное им в день своего тридцатишестилетия – 22-го января 1824-го года. К 100-летию со дня смерти Байрона в апрельском номере «Базмавепа» за 1924 год вновь было опубликовано это стихотворение в переводе Г. Алишана²¹, в котором были исправлены неточности, имевшие место в издании 1905 года («Базмавеп», № 3), в частности, была исправлена дата написания стиха («январь, 1824»), а также было указано, что на армянском языке стих был издан в Венеции еще в 1870 г. Стих, написанный поэтом всего за три месяца до смерти (Байрон умер 19-го апреля 1824 года), исполнен безграничной печали и грусти. Но сквозь эти печальные строки перед нами предстает Байрон с его бесстрашной душой, готовый отдать жизнь за свободу Греции. В этом стихе Байрон пророчески предсказал свою скорую смерть. Этот пророческий стих был переведен разными переводчиками: к примеру, армянский перевод стиха был опубликован в журнале «Азгасер» за подписью О.Ф. (1847, т. Д., № 91, с. 152), «Масеац агавни» (без упоминания имени переводчика, 1860, № 12, с. 197), в журнале «Мурч» (пер. О. Масеяна, 1905, № 5, с. 65–66) и в журнале «Арагац» (за подписью Люси, 1926, № 11, с. 7).

Отметим также, что о влиянии творчества Байрона на Алишана как поэта и о его переводах из Байрона писали как армянские, так и иностранные авторы. В этой связи упомянем некоторых авторов и их работы. Так, армянский поэт, автор ценных филологических исследований Егиа Печикян (1895–1964) в статье «Лорд Байрон среди армян»²², изданной в одном из номеров «Базмавепа» за 1924 год, пишет также о Байроне и Алишане, проводя параллели между их творчеством и указывая на ряд совпадений: «Здесь мы имеем ряд совпадений между [творчеством] двух гениев, являющихся светилами одного столетия». Прежде всего [речь идет] о том, какое место они занимают в данном столетии: оба являются гения-

²¹ Байрон 1924, 119.

²² Печикян 1924, 157–160.

ми, оба – скитальцы, о чем писал сам Алишан: «... в Венеции [Байроном] была создана часть его творчества, в монастыре [мхитаристов], который он часто посещал...». То, что лордом Байроном было написано в годы скитаний – в Венеции, на о. Св. Лазаря, Г. Алишаном было переведено на армянский на чужбине, в Лондоне,²³ - пишет Е.Печикян. В качестве еще одной объединяющей грани в творчестве обоих поэтов – Байрона и Алишана – Е. Печикян отмечает то, что оба гения изучали язык – один из них изучал армянский, а другой – английский, причем для обоих это было сопряжено с определенными трудностями, хотя и, по словам самого Байрона, «...армянский язык сложен, но преодолим, продолжая его изучать»²⁴.

Армянский писатель и переводчик Хачик Даштенц (1910–1974) в своей работе «Байрон и армяне»²⁵ посвятил отдельную главу вдохновенному поклоннику свободолюбивой лирики Байрона – Г. Алишану (гл. 17 – «Байрон и Алишан»). Согласно Даштенцу, хотя и Байрона волновала судьба армянского народа, к которому он питал самые дружественные чувства, «но он все же был карбонарием, и многие его произведения были чужды и непонятны армянским католикам-мхитаристам, которые относились к ним предвзято»²⁶. Однако, как справедливо указывает Х. Даштенц, некоторые члены мхитаристской конгрегации и, в первую очередь, поэт Гевонд Алишан, относясь с симпатией к итальянскому национально-освободительному движению и «поддерживая передовые мысли и устремления века», смогли преодолеть устои клерикальной среды и «понять и оценить проникнутые патриотическими и гуманистическими идеями сочинения карбонария Байрона»²⁷.

В своей книге Х. Даштенц обращается к важным связующим нитям, объединяющим Алишана и Байрона. Во-первых, как отмечает Х. Даштенц, Г. Алишан, будучи воодушевленным венецианской революцией, ни на минуту не забывал о тяжелых испытаниях, выпавших на долю армянского народа. И многие свои патриотические стихи он создал под влиянием

²³ Печикян 1924, 158–159.

²⁴ Moore 1908, 333.

²⁵ Даштенц 1959.

²⁶ Даштенц 1959, 131.

²⁷ Даштенц 1959, 132.

идей итальянского освободительного движения, с которым в свое время был тесно связан Байрон, посему вполне понятно, что некоторые произведения английского поэта должны были вдохновить Алишана и вызвать у него чувство восхищения»²⁸. Во-вторых, в стихах Байрона ощущался скитальческий дух поэта. А Г. Алишан, «душа которого истосковалась по Армении, подобно Байрону был скитальцем под чужим небом»²⁹. В-третьих, объединяющим началом для двух поэтов «была схожесть их поэтической стихии»³⁰. Воистину, оба были наделены ярким воображением, очарованы красотой природы, что нашло отражение в их творчестве. И, наконец, в-четвертых, «одним из связующих звеньев между Алишаном и Байроном была всеобъемлющая мысль [поэта], резко выделяющая его в клерикальной среде»³¹.

В летнем номере за 1967 год ежеквартального общественно-политического литературно-художественного англоязычного журнала «Арарат», издававшегося в Нью-Йорке, была опубликована статья Анны Паулучи «Армения на водах Венеции»³², в которой подробно была представлена совместная научная деятельность Байрона и мхитаристов. Автор статьи особо выделяет тот факт, что четвертая песнь поэмы «Паломничество Чайльд-Гарольда» была написана на о. Св. Лазаря, под оливами, смотрящими на залив, где подолгу сидел Байрон, беседуя с монахами либо любуясь открывавшимся отсюда видом³³. Вместе с тем А.Паулучи отмечает, что наряду с другими поэтическими произведениями Байрона вышеназванная четвертая песнь поэмы «Паломничество Чайльд-Гарольда» была переведена на армянский язык именно Г. Алишаном.

И в заключение обратимся к полотну всемирно известного мариниста армянского происхождения Ованеса Айвазовского (1817–1900) «Посещение Байроном мхитаристов на о. Св. Лазаря», хранящемуся в фондах Национальной Картинной галереи Республики Армения. Полотно демонстри-

²⁸ Даштенц 1959, 133.

²⁹ Даштенц 1959, 138.

³⁰ Даштенц 1959, 139.

³¹ Даштенц 1959, 140.

³² Paolucci 1967, 3–7.

³³ Paolucci 1967, 7.

рует, с каким радушием и любовью встречают сошедшего на берег английского поэта святые отцы мхитаристской конгрегации во главе с Гевондом Алишаном. Хотя и во время посещения певцом свободы – Байроном – острова Св. Лазаря Гевонд Алишан еще не был «вызван из небытия» (А. Чехов), но, как справедливо отметил неутомимый труженик армянского искусства, «солдат музея» (по характеристике Мартироса Сарьяна) Шаген Хачатрян, «художник специально изобразил ученого и поэта XIX в., великого сына армянского народа Гевонда Алишана»³⁴, что не есть нарушение хронологии, «а замечательный замысел – в одном полотне сконцентрировать образы представителей разных поколений, свои и их свободолюбивые мечты»³⁵, поскольку «армянский народ из поколения в поколение (не только в байроновский период) мечтал об освобождении своей отчизны, будучи исполненным духа патриотизма. Г. Алишан является одним из символов этого духа, ставшим частью замысла Айвазовского»³⁶.

Заключение

Патриарх новой армянской лирики Гевонд Алишан является первым переводчиком произведений Байрона, которого он назвал величайшим поэтом эпохи. Лирика Байрона в переводе Г. Алишана издавалась на страницах периодики и в сборниках мхитаристской конгрегации. В 1860 году в Венеции была опубликована четвертая песнь из поэмы Байрона «Паломничество Чайльд-Гарольда», озаглавленная «Италия». Поэма была переиздана в 1889, 1891 и 1901 гг.

Укажем, что не только армянские, но и зарубежные авторы отмечали факт огромного влияния поэзии Байрона на произведения Алишана, равно как и на его переводы.

И в завершение приведем слова Алишана, обращенные к армянской молодежи и ставшие своеобразным девизом: «Будьте осмотрительны, любите свой язык, любите Армению и друг друга»³⁷. Эти мудрые наставления, в последние годы своей жизни адресованные великим патриархом

³⁴ Хачатрян 2008, 79.

³⁵ Хачатрян 2008, 79.

³⁶ Хачатрян 2014, 94.

³⁷ Исаакян 1974, 223.

будущим поколениям, столь же злободневны и в наши дни.

БИБЛИОГРАФИЯ

- Байрон** 1924, «Ко дню моего 36-летия», пер. Г.Алишана, «Базмавеп», № 4, с. 119.
- Байрон** 1965, «Собрание сочинений», Ереван, «Айастан», с. 99–275.
- Байрон**, «Италия» («Паломничество Чайльд-Гарольда», четвертая песнь), пер. Гевонда Алишана, Венеция, Св. Лазарь, 1860, 1889, 1891. 1901 (на англ. и арм. языках).
- Байрон**, «Океану», «Базмавеп», 1858, № 6, с. 173–174.
- Бекарян А.** 2001, Армянские издания произведений Байрона, «Кантех» – сборник научных статей, Ереван, изд. «Асохик», № 4, с. 178–193.
- Даштенц Хачик** 1959, «Байрон и армяне», Ереван, «Айпетрат», 180 с.
- Егиа Печикян** 1924, «Лорд Байрон и армяне», «Базмавеп», № 4, с. 157–160.
- Избранные отрывки из трудов иностранных историографов, 1880, Венеция, Монастырь мхитаристов, с. 78–80.
- Избранные отрывки из трудов иностранных историографов, пер. Мхитаристской конгрегации, часть вторая, «Сочинения», Венеция, Св.Лазарь, 1880, с. 132–136.
- Исаакян Ав.** 1974, «Гевонд Алишан», Алишан в воспоминаниях современников, сборник, Ереван, «Айастан», 223 с.
- «Лорд Байрон в армянской литературе» (анонимно), «Армянская семья», 1974, № 11–12, с. 8–11.
- «Одиночество», «Азгасер» (Калькутта), 1846, № 53, с. 8.
- «Океану». Из «Чайльд-Гарольда» Байрона, пер. Ованеса Масеяна, «Арег», № 5, с. 287–289.
- Пушкин А.С.** 1954, Сочинения, в пяти томах, т. 1. Стихотворения, Ереван, «Айпетрат», с. 258–259 (пер. на арм. – Н.Заряна).
- Пушкин А.С.** 1981, Собрание сочинений в десяти томах, т. IX, Москва, изд. «Правда», с. 145–1446, 422.
- Пушкин А.С.**, Собрание сочинений в десяти томах, т. II с. 13–14.
- «Святой Петр в Риме», «Базмавеп», 1846, № 16, с. 247–248.
- Тагиадян М.Д.** 1965, Художественные произведения, Ереван, «Айпетрат», 385 с.
- Хачатрян Шаэн** 2008, «Айвазовский (1817–1900). Апостол мира и гуманизма» (К 190-летию со дня рождения художника, на рус. и арм. языках), Ереван, «Принтинфо», с. 79.
- Хачатрян Шаэн** 2007, «Солдат музея», Ереван, «Принтинфо», переиздано в 2014, с. 94.
- Штикян С.А.** 1973, Хронология новой армянской литературы, 1801–1850, Ереван, изд. АН Арм ССР, 286 с.
- “Beauties of English Poets” – “Избранное из английской литературы”, Venice, In the Island of S.Lazzaro, 1852.
- “Lord Byron, Childe Harold’s Pilgrimage”, Canto the fourth, Venice, In the Island of S. Lazarus, 1860. – Байрон, “Италия”, перев. Г.Алишана, Венеция, типогр. Св.Лазаря, 1860.
- “Lord Byron’s Armenian Exercises and Poetry”, Venice, In the Island of S.Lazzaro, 1870 (in English and Armenian). Данный сборник был переиздан в 1907 г.

Moore Th. 1908, "The Life, Letters and Journals of Lord Byron, London, John Murray", с. 333.

Paolucci Anne 1967, "Armenia on the Waters of Venice", "Ararat", № 31, Summer, pp. 3-7.

Paschal Aucher P. 1832, A Grammar of Armenian and English, Venice, of St. Lazarus,

ԲԱՅՐՈՆԻ ԲԱՆԱՍՏԵՂԾԱԿԱՆ ԱՇԽԱՐՀԸ ԱԼԻՇԱՆԻ ԸՆԿԱԼՄԱՄԲ

ԲԵՔԱՐՅԱՆ Ա.

Ամփոփում

Բանալի բառեր՝ Ալիշան, Բայրոն, Մխիթարյաններ, հայ քնարերգություն, անգլիական քնարերգություն, ազատասիրություն, «Չայլո Հարոլդի ուխտագնացությունը»:

Հայ բանաստեղծ, պատմաբան, թարգմանիչ, Մխիթարյան միաբանության անդամ Հայր Ղևոնդ Ալիշանը Բայրոնի առաջին թարգմանիչն է: Նա հիացել է Բայրոնով՝ անվանելով նրան դարաշրջանի ամենամեծ բանաստեղծը: Ալիշանի վրա մեծ ազդեցություն է թողել Բայրոնի քնարերգությունը: 1852-ին Վենետիկում լույս է տեսնում «Ծաղկաքաղ քերթողաց անգղիացոց» ժողովածուն, որտեղ տեղ են գտնում Բայրոնի բանաստեղծությունները՝ հայ բանաստեղծի թարգմանությամբ, իսկ 1870-ին՝ «Հայերեն վարժություններ և բանաստեղծություններ» ժողովածուն, որտեղ տեղ են գտնում անգլիացի բանաստեղծի թարգմանությունները հայ գրականությունից և Բայրոնի բանաստեղծությունները՝ կրկին Ալիշանի թարգմանությամբ: «Չայլո Հարոլդի ուխտագնացություն» պոեմի չորրորդ երգը լույս է տեսնում 1860-ին Ալիշանի թարգմանությամբ, վերահրատարակվելով 1884, 1891 և 1901 թթ.: Հայ և օտար հեղինակները նույնպես նշել են Բայրոնի քնարերգության ազդեցությունը Ալիշանի ստեղծագործության և թարգմանությունների վրա:

BYRON'S POETIC WORLD AS INTERPRETED BY ALISHAN

BEKARYAN A.

Summary

Key words: Alishan, Byron, , the Mechitarists, Armenian poetry, English poetry, love of freedom, «Childe Harold's Pilgrimage».

The Armenian poet, historian, translator, member of the Mekhitarist Congregation Ghevond Alishan was the first to have translated Byron's works. Gh. Alishan held G. Byron in high esteem, considering him the greatest poet of his epoch. Byron's poetry had a great impact on Alishan. The anthology "Beauties of English poets" published in Venice, in 1852 included Alishan's translation of Byron's poems. While in 1870 Byron's anthology entitled "Armenian Exercises and Poetry" followed. The anthology comprised pieces of Armenian literature translated by Byron as well as Alishan's translation of the English poets' works. The fourth canto of "Childe Harold's Pilgrimage" translated by Alishan was published in 1860. It was subsequently republished in 1884, 1891, 1901. Both the Armenian and foreign authors have stated that Alishan's works and translations were greatly influenced by Byron's poetry.